

13 December / 26 December: Holy Forefathers / Martyr Eustratius and Companions
27th Sunday after Pentecost / Tone 2

On the Beatitudes, Tone 2

Ἡλῃζήννα, γλῆς β̄.

12. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

12. Γλῆς τῆ πρηνόσημζ
разбóйничь, ѿ мóлнмса: помани
на́сз спсе, во цр̄твѣи твоэмз.

11. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

11. Кр̄тз тебѣ прηνόσηмζ вз
процѣнїе прегрѣшенїи: ε̄гоже на́сз
ради прїа́лз ε̄си члвѣколю́бче.

10. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

10. Покланя́емса твоемꙋ вл̄ко
погребе́нїю, ѿ воста́нїю: ѿмнже ѿ
тлѣнїа ѿзбавилз ε̄си мїрз
члвѣколю́бче.

9. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

9. Смертїю твоєю гд̄и, пожертв
бысть смерть: ѿ воскр̄нїемз твоимз
спсе, мїрз спаслз ε̄си.

8. & 7. The zeal of Seth for his Creator is hymned throughout the world, for in his blameless life and spiritual love he was truly pleasing unto Him, and now doth cry out in the land of the living: holy art Thou, O Lord.

8. & 7. По́етса вз мїрѣ сѣдово
къ зндѣтелю разжжѣнїе: ѿбо вз
непорóчнѣмз жн̄тельствѣ ѿ
дꙋше́внѣй любвѣ, томꙋ ѿстнннꙋ
оꙋгодн̄: нынѣ во странѣ живы́хз
вопїетз: ст̄з ε̄си, гд̄и.

6. The wondrous Enos trusted in the Spirit and with divine wisdom began to call upon the God and Master of all with mouth, tongue and heart; and having lived on earth in a God-pleasing manner, he received glory.

5. Let us bless Enoch with sacred utterances, for, having been well pleasing unto the Lord, he was translated in glory, being shown to be greater than death, as it hath been written, since he had been a most earnest servant of God.

4. "Christ is more to me than everything – homeland, honor, and fame!" Mardarius cried aloud; for he was taught so by thee, O Eustratius.

3. Though cut out, thy tongue hath not ceased to sing, and thy severed hands have lifted themselves up to God, O Eugene, asking salvation for those who hymn thy memory.

2. Suspended upside-down by thy feet, thy shoulders seared with heated irons, thou didst surrender thy spirit to the Master, O Mardarius.

6. ОУСТЫИ И ДЪВЪКОМЪ И СЕРДЦЕМЪ
ѢНЪСЪ ЧЪДНЫИ, ПРИЗВАТИ
БГОМЪДРЕННЪ ВЛКЪ ВСѢХЪ И БГА,
НАДѢАШЕСА ВЪ ДѢТѢ: И БЛГОУГОДНЪ
ПОЖИВЪ НА ЗЕМЛѢ, СЛАВЪ ВОСПРІАТЪ.

5. СЦѢННОСЛОВІИ СЦѢННЫМИ ѢНЪХЪ
ОУБЛЖИМЪ, БЛГОУГОДИВЪ БО ГДЪ
ПРЕСТАВЛЕСА ВЪ СЛАВѢ, ІАВНЕСА
ЛЪЧШИ СМЕРТИ, ІАКОЖЕ ПИСАА: ИМЖЕ
БЖІИ БЫВЪ РАВЪ ИСКРЕННѢЙШИИ.

4. ХРІТОСЪ МНѢ ВМѢСТѢ ВСѢХЪ
ѢСТЬ, МАРДАРИИ ВЕЛЕГЛАСНЪ ВОПИАШЕ,
И ОТЕЧЕСТВО И ЧЕСТЬ И ИМА: Ѡ
ТЕБѢ БО СЕМЪ НАУЧИХСА, ѢВСТРАТИЕ.

3. ДЪВЪКЪ ѠРѢЗАНЪ ПѢСНЕИ
НЕПРЕСТАЕТЪ, ѠСѢЧЕННЫИ ЖЕ ТВОИ
РЪКИ КЪ БГУ, ѢВГЕНІЕ, ВОЗВЫШАХУСА,
СПАСЕНІА ПРОСАЩЕ ПОЮЩИМЪ ПАМАТЬ
ТВОЮ.

2. НОГАМЪ ПРОВЕРТѢННЫМЪ
ПОВѢШЕНЪ БЫСТЬ СТРЕМГЛАВЪ,
РАЗЖЖЕННЫМИ ЖЕ РОЖНЫИ ПАЛІМЪ ПО
ПЛЕЦЕМЪ, ДЪХЪ ВЛЦѢ ПРЕДААЪ ѢИ,
МАРДАРИЕ.

1. Finding thee to be her steadfast might, O Virgin the passion-bearer valiantly endured wounds, and, rejoicing, was brought to the Master of all in thy train.

Resurrectional troparion, Tone 2

When **Thou** didst descend unto death, O Life **Immortal**,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy **divinity**./ And when **Thou** didst also **raise** the dead / out of the **nethermost** depths,/ all the **Hosts** of the heavens **cried** out:// O Life-Giver, Christ our **God**, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 2

By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime to the Church/ that was from among the nations./ The Saints boast in glory/ that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.

1. Крѣпость тѣ ѡбръѣтши, дѣво,
нѣ твѣрдыя страстотѣрница, раны
дѣблественныѣ терпѣтъ, нѣ радѣющисѣ
въ слѣдѣхъ тебѣ всѣхъ влѣцѣ
привѣднѣтсѣ.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ ѣ:
Ѣгда снзшѣлъ єси къ смѣртн,
животѣ безсмѣртнѣи, / тогда ѡдъ
оумертвѣлъ єси блистáнїемъ
бжествѣ. / Ѣгда же нѣ оумѣршымъ / ѡ
пренепѡдннхъ воскресѣлъ єси, / всѣ
снлы небныѣ взывáху://
жнзнодáвче хрѣтѣ бжѣ нáшъ, слава
тебѣ.

Тропáрь прáотцѣвъ, глáсъ ѣ:
Вѣрою прáотцы ѡправдáлъ єси, /
ѡ ѣзыкъ тѣмн прѣдъвѣрѣчнвыи
црковь, / хвáлатсѣ въ слáвѣ стѣи, /
ѣкѡ ѡ сѣмене нѣхъ єсть плѡдъ
блгослáвенъ, / безъ сѣмене рѡждшáа
тѣ. // тѣхъ млтвamn, хрѣтѣ бжѣ,
помнáднѣ нáсъ.

Tone 4

In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.

Kontakion, Tone 3

Speaking eloquently of divine things before the iniquitous, / O all-wondrous one, / thou didst endure beatings with most courageous heart, / didst shine forth with godly signs, / and didst extinguish the towering flame of falsehood. / Wherefore, we honor thee, // O most blessed Eustratius, martyr of Christ.

Kontakion, Tone 6

A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire. / Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, to come unto our aid, // for Thou art able if Thou will it.

Тропáрь, глáсъ д̄:

МѸЧЕНИЦЫ ТВОѸ, ГДН, / ВО СТРАДА́НИХЪ СВОИ́ХЪ ВѢНЦЫ ПРІА́ША НЕТЛѢННЫА ѿ ТЕБѢ БГА НАШЕГ:/ ИМѸЩЕ БО КРѢПОСТЬ ТВОЮ, / МѸЧИТЕЛЕИ НИЗЛОЖИ́ША, / СОКРѸШИ́ША И ДѢМОНОВЪЗ НЕМОЩНЫ́А ДѢРЗАЮЩИ: / ТѢХЪ МОЛИ́ТВАМИ // СПАСИ́ ДУ́ШЫ НА́ША.

Конда́къ, глáсъ г̄.

СВѢТІ́ЛЬНИКЪ ГВНІ́СА ѢСН СВѢТЛѢ́ЙШІИ / ВО ТМѢ НЕВѢДѢНІА СЕДА́ЦЫМЪ, СТРАСТОПѢ́РЧЕ: / ВѢРОЮ БО, ГАКЪ КОПИ́ЕМЪ, ѿБЛОЖИ́СА, / ВРАГѸВЪЗ ШАТА́НІА НЕ ОУ́БОА́СА ѢСН, ѢНСТРА́ТІЕ, // РИ́ТОРѸВЪЗ СЫИ́ БЛАГОМЪЗЫ́ЧНѢЙШІИ.

Конда́къ, глáсъ з̄:

РѸКОПІ́САНАГѸ ѿБРАЗА НЕ ПОЧѢ́ТШЕ, / НО НЕОПІ́САНЫМЪ СДѸЩЕСТВО́МЪ ЗАЩИ́ТІВШЕСА, ТРЕБЛѢ́ЖЕНІИ, / ВЪ ПОДВІЗѢ ѸГНА́ ПРОСЛА́ВИСТЕСА: / СРЕДѢ́ ЖЕ ПЛА́МЕНЕ НЕСТЕРПІ́МАГѸ СТОА́ЩЕ, БГА ПРИЗВА́СТЕ: / ОУ́КОРН, ѿ ЦЕ́ДРЫИ! И ПОТЩІ́СА ГАКЪ МЛѢ́ТНВЪЗ ВЪ ПОМО́ЩЬ НА́ШУ, // ГАКЪ МО́ЖЕШИ ХОТѢ́И.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 4

In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.

Colosians §257 (3:4-11)

Ephesians §233 (6:10-17)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.

Luke §76 (14:16-24)

Luke §106 (21:12-19)

Прокіменъ, гласъ ѳ:

Крѣпость мою ѿ пѣніе мое гдѣ,
ѿ бысть мнѣ во спсѣніе.

Стіхъ: Наказѡа наказá ма гдѣ,
смѣрти же не предаде ма.

Прокіменъ, гласъ д:

Стѣмъ, ѿже сѣтъ на землѣ
сгѡ, оуднѣ гдѣ всѣ хотѣніа своѣ
въ нѣхъ.

Кол., 257 зач., III, 4-11.

Еф., 233 зач., VI, 10-17.

Ѳлладіа, гласъ ѳ:

Оуслышнтъ тѣ гдѣ въ день
печáли, защититъ тѣ ѿ ма бѣа
іакѡвѣа.

Стіхъ: Гдѣ спсѣ црѣ, ѿ оуслышн
ны, вѡньже ѡще день призѡвѣмъ
тѣ.

Ѳлладіа, гласъ д:

Воззѡаша прѣніи, ѿ гдѣ оуслышн
нѣхъ ѿ ѡ всѣхъ скорбѣи нѣхъ ѿзѡави
нѣхъ.

Лк., 76 зач., XIV, 16-24.

Лк., 106 зач., XXI, 12-19.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прнчáстєнз:

Хвалíte гдá съ нб̄съ, хвалíte ѿгò
въ вѣшннхъ.

Рáдш̄тєса прáведн̄н ѡ гдѣ,
прáвымъ подобáетъ похвалà.

Ѳлнлѡдїа, Ѳлнлѡдїа, Ѳлнлѡдїа.